

Georg-August-Universität Göttingen Modul M.IKG.022: Texte und Kontexte übersetzen: Kulturthematische Zugänge und vergleichende Perspektiven <i>English title: Translating Texts and Contexts: Themes of Culture and Comparative Perspectives</i>	8 C 4 SWS
Lernziele/Kompetenzen: Das Modul vertieft und erweitert die in Modul 2 erworbenen Grundlagen interkultureller Literaturwissenschaft um kulturthematisch orientierte, vergleichend ausgerichtete interkulturelle Studien, die Vergleich als eine Form des kulturellen Übersetzens verstehen und praktizieren. Nach erfolgreicher Absolvierung des Moduls sind die Studierenden in der Lage: • ausgewählte Themen als kulturelle Konzepte und Kulturthemen zu verstehen, die in (literarischen) Texten diskursiv verhandelt, ästhetisch gestaltet und medial repräsentiert werden; • methodische Ansätze der Kulturthemenforschung grundlegend wiederzugeben und kritisch zu reflektieren; • Vergleich als eine Form des kulturellen Übersetzens zu verstehen und Parameter des Vergleichens von literarischen Texten sowie ihrer sprachlichen und kulturellen Kontexte zu erkennen und in der Praxis des Vergleichens zu berücksichtigen; • Themen interdisziplinär zu erschließen und ausgewählte Themen unter kulturvergleichender Perspektive anhand von Texten zu analysieren; • Probleme und Anforderungen kulturvergleichender Perspektiven zu identifizieren und methodisch zu reflektieren; • Kulturspezifische Diskurse und Themen zu erfassen und ihre Inhalte, Strukturen und Bedeutungsdimension als kulturelle Kontextualisierungszusammenhänge zu analysieren und zu beschreiben; diese Themen in internationalen und interdisziplinären Diskussionen zu verfolgen; • unter Anwendung des Konzepts "Kulturthema" als Analysemodell kulturell relevante Zeitgespräche in ihrer Historizität und Kulturalität darzulegen; • Themen in interkulturelle Kontexte und Vergleichsprozesse einzubinden und Methoden für die Kulturvermittlung zu erproben und kritisch zu reflektieren; • Mit Perspektivik und Kulturalität von Forschungspositionen reflektiert und souverän umgehen.	Arbeitsaufwand: Präsenzzeit: 56 Stunden Selbststudium: 184 Stunden
Lehrveranstaltung: Kulturthematische Zugänge und vergleichende Perspektiven (Seminar)	4 SWS
Von den folgenden Prüfungen ist genau eine erfolgreich zu absolvieren:	
Prüfung: Hausarbeit (max. 20 Seiten) Prüfungsvorleistungen: Lektüren und seminarbegleitende Aufgaben (ca. 60 Stunden); Selbstlernformate und Workshops (ca. 30 Stunden) Prüfungsanforderungen:	8 C

• Fähigkeit zur Anwendung kultur- und literaturwissenschaftlicher Methoden in Bezug auf ausgewählte Themen unter kulturvergleichender und interkultureller Perspektive; • Begriffe und Methodeninventar der Kulturthemenforschung in ihrer Analysefunktion für die Erarbeitung eines gesellschaftlich relevanten Themas; • Methodische Kenntnis über die Durchführung thematisch ausgerichteter interkultureller Studien und Fähigkeit zur Reflexion von methodischen Vorgehen anhand von (selbsterarbeiteten) Vergleichsprojekten; • Auswahl, Analyse und Darstellung eines Kulturthemas mit aktueller, gesellschaftlicher Relevanz und Fähigkeit der methodisch fundierten Kulturvermittlung.		
Prüfung: Mündlich (ca. 30 Minuten) Prüfungsvorleistungen: Lektüren und seminarbegleitende Aufgaben (ca. 60 Stunden); Selbstlernformate und Workshops (ca. 30 Stunden) Prüfungsanforderungen: • Fähigkeit zur Anwendung kultur- und literaturwissenschaftlicher Methoden in Bezug auf ausgewählte Themen unter kulturvergleichender und interkultureller Perspektive; • Begriffe und Methodeninventar der Kulturthemenforschung in ihrer Analysefunktion für die Erarbeitung eines gesellschaftlich relevanten Themas; • Methodische Kenntnis über die Durchführung thematisch ausgerichteter interkultureller Studien und Fähigkeit zur Reflexion von methodischen Vorgehen anhand von (selbsterarbeiteten) Vergleichsprojekten; • Auswahl, Analyse und Darstellung eines Kulturthemas mit aktueller, gesellschaftlicher Relevanz und Fähigkeit der methodisch fundierten Kulturvermittlung.		8 C
Zugangsvoraussetzungen:	Empfohlene Vorkenntnisse:	
keine	Abschluss des Moduls M.IKG.002	
Sprache:	Modulverantwortliche[r]:	
Deutsch	Corinna Albrecht	
Angebotshäufigkeit:	Dauer:	
jedes Wintersemester	1 Semester	
Wiederholbarkeit:	Empfohlenes Fachsemester:	
zweimalig	2	
Maximale Studierendenzahl:		
33		
Bemerkungen: Die Angabe zum empfohlenen Fachsemester bezieht sich auf den empfohlenen Studienverlaufsplan; Abweichungen können im Rahmen einer Fachstudienberatung geregelt werden. In einem der Module M.IKG.022, M.IKG.033 und M.IKG.044 muss eine Hausarbeit als Prüfungsleistung erbracht werden, eines der Module muss mit einer mündlichen Prüfung abgeschlossen werden.		